

Prof. Dr. (habil.) Heidrun Gerzymisch



Forschungsschwerpunkte

- **Systematisierung translatorischer Entscheidungen** (Allgemeine Theoriebildung, Begriffe und Methoden der Translation) im Zusammenspiel der wesentlichen Einflussgrößen auf die Translation: 'Zweck', zielkultureller 'Empfängertyp' und 'Norm'.
- **Operationalisierung** von Textparametern (**Kohärenz, Informationsstrukturen (Thema/Rhema-Gliederung) und Isotopien**) in ihrer translatorischen Relevanz und Gewichtung im Übersetzungs- und Dolmetschprozess.
- **Interkulturalität der Übersetzung und Verdolmetschung (Kultur und Translation)**, insbesondere an der Erarbeitung eines translationsspezifischen Kulturbegriffs und auf dieser Basis an der Entwicklung einer regelgeleiteten Vorgehensweise zur Erfassung und Translation kulturspezifischer Manifestationen und Gesamtvorstellungen in Texten.
- Übersetzung und Dolmetschung von fachlichen Texten am Problem der Kontamination von Termini im Kontext (**Textterminologie**), der Konkretisierung von Fachwissenssystemen im interkulturellen Vergleich von fachlichen Text(sort)en und interkulturell unterschiedlichen Diskurspräferenzen.
- Grundlegung und Systematik einer **Übersetzungs- und Dolmetschkritik** sowie
- **Arbeitsfelder multidimensionaler Translation (MuTra)** (Untertitelung, Audiodeskription, Schriftdolmetschen).